



Data/Date :

Nome do fornecedor/ *Supplier Name*:

Endereço do fornecedor/ *Supplier Address* :

---

---

---

---

Doravante “o **Fornecedor**”

Hereafter “**the Supplier**”

<b>ACORDO DE CONFIDENCIALIDADE E DE PROPRIEDADE INTELECTUAL</b>	<b>NON-DISCLOSURE AND INTELLECTUAL PROPERTY AGREEMENT</b>
<p>O presente acordo de confidencialidade e propriedade intelectual (doravante o “Acordo”) refere-se às informações confidenciais relativas à KUHN S.A.S, com sede em 4, impasse des Fabriques 67700 SAVERNE CEDEX, registrada no Registro de Comércio e Empresas em Saverne sob o número 675 580 542, bem como todas as suas filiais e subsidiárias atuais e futuras,</p> <p>Doravante denominada “KUHN”.</p> <p>O Fornecedor estabeleceu ou estabelecerá uma relação comercial (doravante, a “Cooperação”) com a KUHN para a produção de peças de unidades, subconjuntos ou conjuntos completos para serem integrados em máquinas fabricadas pela KUHN.</p> <p>Para fins desta Cooperação, o Fornecedor acessará informações que a KUHN pretende manter como estritamente confidenciais.</p> <p>No contexto do atual Acordo (seja em sua forma singular ou plural), o termo “Informação Confidencial” refere-se ao seguinte:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ existência e conteúdo de quaisquer discussões ou trocas ocorridas na definição do âmbito e em negociações anteriores aos serviços;</li><li>➤ qualquer informação relativa a dados técnicos, jurídicos, operacionais, administrativos, comerciais, de marketing, financeiros ou informações sujeitas a direitos de propriedade intelectual (patentes, marcas comerciais e selos, desenhos e modelos) relativos direta ou indiretamente à KUHN, seus negócios, sua situação ou perspectivas das quais o Fornecedor teria conhecimento ou que fosse divulgado ao Fornecedor em qualquer forma (oralmente, por escrito, dados legíveis eletronicamente, etc.) no âmbito da Cooperação, quer durante a execução de um contrato ou após o seu término;</li></ul>	<p>The present non-disclosure and intellectual property agreement (hereafter “the Agreement”) relates to the confidential information concerning KUHN S.A.S having its registered office at 4, impasse des Fabriques 67700 SAVERNE CEDEX registered with the Trade and Companies Register in Saverne under number 675 580 542, as well as all its current and future affiliated companies and subsidiaries,</p> <p>Hereafter referred to as « KUHN »</p> <p>The Supplier has or will begin a business relationship (hereafter « the Cooperation ») with KUHN for the production of unit parts, subassemblies or complete assemblies to be integrated into machines manufactured by KUHN.</p> <p>For the purpose of this Cooperation, the Supplier will access to information which KUHN intends to keep strictly confidential.</p> <p>In the context of the present Agreement (whether in its plural or singular form) the term « Confidential Information » refers to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ the existence and content of any discussions or exchanges occurred during the scope definition and negotiations prior to services;</li><li>➤ any information whatsoever pertaining to technical, legal, operational, administrative, commercial, marketing, financial data or information subject to intellectual property rights (patents, trademarks and stamps, designs and models) concerning directly or indirectly KUHN, its business, its situation or outlooks of which the Supplier would have gained knowledge or which happened to be disclosed to the Supplier in any form whatsoever (oral, written, electronically readable data, etc.) in the scope of the Cooperation whether during the execution of a contract or after its termination;</li></ul>

➤ análise, síntese, estudos e outros documentos elaborados por ou mediante solicitação de KUHN contendo ou baseando-se em informações mencionadas acima;

O termo "Informação Confidencial", porém, não inclui informações que:

➤ estão ou estarão em domínio público sem violação do presente Acordo;

➤ já sejam conhecidas da outra Parte antes de sua divulgação no âmbito desta Cooperação.

Como consequência, o Fornecedor compromete-se a:

➤ Não utilizar Informações Confidenciais para outros fins além da Cooperação e, como tal, não explorar, reproduzir, adaptar, comercializar e/ou utilizar Informações Confidenciais de forma que possa prejudicar KUHN, as Informações Confidenciais permanecem como exclusiva propriedade de KUHN;

➤ Submeter quaisquer Representantes, fornecedores e subcontratadas que precisem estar envolvidas na execução da Cooperação à obrigação de confidencialidade similar aos termos do presente Acordo.

No contexto do presente Acordo (seja em sua forma plural ou singular), o termo "Representantes" refere-se a diretores, conselheiros, diretores corporativos, empregados ou funcionários administrativos do Fornecedor.

➤ Informar à KUHN sobre qualquer violação potencial das obrigações resultantes do presente Acordo e fornecer assistência razoável para minimizar o impacto de tal violação;

➤ Devolver ou destruir imediatamente qualquer Informação Confidencial possuída ou controlada mediante solicitação da KUHN e confirmar imediatamente por escrito a conclusão da devolução ou destruição das Informações Confidenciais.

A KUHN, no entanto, reconhece que o presente Acordo não impede a divulgação de Informações Confidenciais por solicitação de qualquer autoridade administrativa ou jurídica em virtude da lei.

➤ analysis, synthesis, studies and other documents drafted by or at the request of KUHN containing or basing on such aforementioned Information;

The term « Confidential Information » however does not include information:

➤ which is or will enter within the public domain through no breach of the present Agreement;

➤ which is already known to the other Party prior to its disclosure within the frame of the Cooperation.

As a consequence the Supplier undertakes:

➤ Not to use the Confidential Information for other purposes than the Cooperation and as such neither exploit, reproduce, adapt, market and/or use Confidential Information in a way which may cause harm to KUHN, the Confidential Information remaining the sole property of KUHN;

➤ To submit any of its Representatives, providers and subcontractors required to be involved in the execution of the Cooperation are bound by a confidentiality obligation similar to the terms of the present Agreement.

In the context of the present Agreement (whether in its plural or singular form) the term « Representatives » refers to the directors, counsels, corporate officers, employees or white-collar workers of the Supplier.

➤ To inform the KUHN of any potential breach in the obligations resulting from the present Agreement and provide any reasonable assistance to minimize the impact of such breach;

➤ To immediately return or destroy any Confidential Information possessed or controlled upon request of KUHN and to immediately confirm in writing the completion of the returning or destruction of the Confidential Information.

KUHN however acknowledge that the present Agreement does not prevent to disclose Confidential Information upon request of any administrative or judicial authority by virtue of law.



Porém, em tais situações, o Fornecedor compromete-se a notificar a KUHN por escrito e antes de divulgar o recebimento de tal demanda de forma a permitir o exame conjunto e estrita limitação do conteúdo de potencial divulgação.

O Fornecedor não possui autorização para usar qualquer marca registrada da KUHN, especialmente KUHN e seus logotipos sem prévia autorização por escrito de KUHN.

Todos os resultados de intervenções do Fornecedor sobre os produtos visualizados ou pedidos são e permanecerão exclusiva propriedade de KUHN.

Se, como parte da Cooperação com a KUHN, características patenteáveis sejam divulgadas, a(s) patente(s) correspondente(s) será(ão) registrada(s) apenas em nome de KUHN e todos os direitos da mesma, incluindo direito de prioridade, serão de exclusiva propriedade de KUHN.

O Fornecedor concorda ainda que ele não deve encorajar ou solicitar, direta ou indiretamente, qualquer funcionário da KUHN envolvido na estrutura da Cooperação sem o consentimento por escrito da KUHN.

A violação do presente Acordo ou a divulgação de Informações Confidenciais causaria dano certo e grave à KUHN.

Como consequência disso, o Fornecedor assumirá total responsabilidade por qualquer violação das disposições do presente documento por si mesmo, seus Representantes, seus fornecedores ou subcontratados que estejam envolvidos na execução da Cooperação e deverá indenizar a KUHN por qualquer dano causado.

A assinatura do presente Acordo de Confidencialidade cancela e substitui qualquer Acordo anterior com o mesmo assunto, de qualquer forma e faz parte de qualquer outro Acordo assinado com a KUHN.

Exceto por disposições marcadas com um asterisco (\*) aplicando-se a um período de tempo indefinido, o presente Acordo se aplica por toda a duração do relacionamento entre a KUHN e o Fornecedor, bem como por um período de cinco (5) anos após sua rescisão por qualquer motivo.

However, in such event the Supplier commit to advise KUHN in writing and prior to any disclosure of the receipt of such demand so as to enable joint examination and strict limitation of the content of a potential disclosure.

The Supplier is not authorized to use any of KUHN's trademarks, in particular KUHN and its logos without the prior written authorization of KUHN.

All results of the interventions of the Supplier on the viewed or ordered products are and will remain the exclusive property of KUHN.

If, as part of the Cooperation with KUHN, patentable features should be released, (the) corresponding patent(s) is (are) deposited only in the name of KUHN and all the rights thereof, including the priority right, will be the exclusive property of KUHN.

The Supplier further agrees that he shall not encourage or solicit either directly or indirectly any KUHN employee involved in the framework of the Cooperation without written consent of KUHN.

The breach of the present Agreement or disclosure of Confidential Information would cause certain and serious damage to KUHN.

As a consequence thereof the Supplier shall take full responsibility for any breach in the provisions hereof due to itself, its Representatives, its providers or subcontractor required to be involved in the execution of the Cooperation and shall indemnify KUHN for any damage caused.

The signature of the present Non-Disclosure Agreement cancels and replaces any previous Agreement with the same subject in any form whatsoever and is fully part of any further Agreement signed with KUHN.

Except for the provisions marked with an asterisk (\*) applying for an indefinite time period, the present Agreement applies for the whole duration of the relationship between KUHN and the Supplier as well as for a period of five (5) years after its termination for any reason whatsoever.



<p>O Fornecedor deverá ser liberado do presente Acordo somente mediante consentimento por escrito da KUHNS ou se os documentos e informações divulgadas tiverem entrado em domínio público.</p> <p>O presente Acordo será regido pela lei francesa.</p> <p>Qualquer controvérsia decorrente do presente Acordo será resolvida de forma amigável, sempre que possível. Na ausência de acordo entre as partes, a ação será submetida à jurisdição exclusiva dos Tribunais de Saverne.</p> <p>O presente Acordo entra em vigor a partir de sua assinatura pelo representante devidamente autorizado do Fornecedor. A assinatura é considerada reconhecimento e aceitação dos termos e condições vinculantes do Acordo.</p> <p>O presente Acordo é traduzido para o inglês apenas para fins informativos. Em caso de discrepâncias ou inconsistências entre as versões em francês e inglês, a versão em francês prevalecerá.</p> <p>O presente Acordo é elaborado em (2) dois originais, KUHNS e o Fornecedor recebendo um, respectivamente.</p>	<p>The Supplier shall be released from the present Agreement only upon written consent of KUHNS or if the documents and information disclosed have come into the public domain.</p> <p>The present Agreement is governed by French law.</p> <p>Any dispute arising from the present Agreement, shall be settled amicably, whenever possible. In the absence of settlement agreement, the dispute shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of Saverne.</p> <p>The present Agreement is effective as of its signature by the Supplier's duly authorized representative. The signature is considered as acknowledgment and acceptance of the binding terms and conditions of the Agreement.</p> <p>The present Agreement is translated into English for information purposes only. In case of discrepancies or inconsistencies between the French and English versions, the French version shall prevail.</p> <p>The present Agreement is drafted in two (2) original copies, KUHNS and the Supplier respectively holding one.</p>
--	---

Atenciosamente,  
KUHNS

Best regards  
KUHNS



A ser preenchido pelo Fornecedor/*To be completed by the Supplier*

.....  
(Lugar/place)

.....  
(Data/Date)

Para o fornecedor:  
*For the Supplier:*

Selo/Seal :

.....  
(Nome de empresa/  
*Corporate name*)

Signatário/*Signatory* :

Assinatura \* :

.....  
(Nome/Last name,  
*Primeiro nome/First name*)

.....  
(Função/Position)

**\* Assinatura precedida pela declaração “concordo em me submeter aos termos e condições previstos neste Acordo”**

***Signature preceded by the words “I agree to be bound by the terms and conditions of this Agreement”***